Porównanie tłumaczeń I Jana 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy, ogłaszamy i wam, aby i wy wspólnotę mielibyście z nami. I — wspólnota zaś — nasza z — Ojcem i z — Synem Jego, Jezusem Pomazańcem,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	co widzieliśmy i słyszeliśmy oznajmiamy wam aby i wy wspólnotę mielibyście z nami i wspólnota zaś nasza z Ojcem i z Synem Jego Jezusem Pomazańcem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	co (zatem) zobaczyliśmy i o czym usłyszeliśmy, to i wam ogłaszamy, abyście i wy mieli związek z nami.* A nasz związek (jest) z Ojcem i z Jego Synem, Jezusem Chrystusem.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy, oznajmiamy i wam, aby i wy wspólnotę mieliście z nami. I wspólnota zaś nasza z Ojcem i z Synem jego, Jezusem Pomazańcem*. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	co widzieliśmy i słyszeliśmy oznajmiamy wam aby i wy wspólnotę mielibyście z nami i wspólnota zaś nasza z Ojcem i z Synem Jego Jezusem Pomazańcem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To zatem, co zobaczyliśmy i o czym usłyszeliśmy, przekazujemy wam, abyście mogli wraz z nami tworzyć jedną wspólnotę. A ta wspólnota oznacza więź z Ojcem i z Jego Synem, Jezusem Chrystusem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To, co widzieliśmy i słyszeliśmy, to wam zwiastujemy, abyście i wy mieli z nami społeczność, a nasza społeczność to *społeczność* z Ojcem i z jego Synem, Jezusem Chrystusem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cośmy, mówię, widzieli i słyszeli, to wam zwiastujemy, abyście i wy z nami społeczność mieli, a społeczność nasza, aby była z Ojcem i z Synem jego, Jezusem Chrystusem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cośmy widzieli i słyszeli, wam opowiadamy, abyście i wy towarzystwo mieli z nami, a towarzystwo nasze było z Ojcem i z Synem jego, Jezusem Chrystusem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	cośmy ujrzeli i usłyszeli, oznajmiamy także wam, abyście i wy mieli współuczestnictwo z nami. A mieć z nami współuczestnictwo, znaczy: mieć je z Ojcem i z Jego Synem, Jezusem Chrystusem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co widzieliśmy i słyszeliśmy, to i wam zwiastujemy, abyście i wy społeczność z nami mieli.

[1)] Lub: byli wspólnie z nami związani.
[2)] <x>500 17:21</x>; <x>530 1:9</x>
[3)] Pomazaniec = Mesjasz = Chrystus.

			A społeczność nasza jest społecznością z Ojcem i z Synem jego, Jezusem Chrystusem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to, co widzieliśmy i usłyszeliśmy, głosimy również wam, abyście i wy trwali we wspólnocie z nami. My zaś trwamy we wspólnocie z Ojcem i Jego Synem, Jezusem Chrystusem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To, co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy, głosimy także wam, abyście i wy trwali z nami w łączności. A jest to łączność z Ojcem i z Jego Synem, Jezusem Chrystusem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	co więc zobaczyliśmy i usłyszeliśmy, to również wam głosimy, abyście i wy mieli uczestnictwo z nami. A to nasze uczestnictwo — [to uczestnictwo] z Ojcem i z Jego Synem, Jezusem Chrystusem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To, co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy, ogłaszamy wam, abyście i wy mieli społeczność z nami. Ta nasza społeczność łączy nas z Ojcem i jego Synem, Jezusem Chrystusem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To, cośmy widzieli i słyszeli, głosimy również wam, abyście i wy mieli z nami łączność. A nasza łączność jest (łącznością) z Ojcem i Synem Jego Jezusem Chrystusem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	яке ми побачили й почули, про те сповіщаємо й вам, щоб і ви мали спільність із нами. А наша спільність - з Батьком і з його Сином Ісусом Христом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy, to wam oznajmiamy, byście wy także mieli z nami wspólnotę, ale też, aby nasza wspólnota była z Ojcem i z Jego Synem, Jezusem Chrystusem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To, co widzieliśmy i słyszeliśmy, to wam oznajmiamy, abyście i wy mieli z nami wspólnotę. Nasza wspólnota jest z Ojcem i z Jego Synem, Jeszuą Mesjaszem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to, co ujrzeliśmy i usłyszeliśmy, opowiadamy także wam, aby i was łączyła z nami wspólnota. A ta nasza wspólnota jest z Ojcem i jego Synem, Jezusem Chrystusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówimy o tym, co sami widzieliśmy i słyszeliśmy. Pragniemy bowiem tworzyć z wami wspólnotę, która opiera się na bliskiej więzi z Ojcem i Jego Synem, Jezusem Chrystusem.